

Haustmánuður



Heyannir



Dagatal og dráttarvél

Svona er lífið í Hvammshlíð





Einmánuður





Skenpla



2020

Isländischer Kalender &
alte Zeitrechnung isl. - dt.

9 783981 821642

Ef þú setur gat hér í gegnum allar blaðsíður þá er hægt að hengja dagatalið upp á gatinu og sjá skýringuna fyrir ofan hvert mánaðarblaðið.

Kæru notendur

Ótrúlegt en satt, dagatalið í fyrra seldist fljótlega upp í fyrsta og svo í öðru upplagi og gerði mér kleift að kaupa dráttarvél! Ég er enn steinhissa og afar þakklát fyrir að þetta skyldi ganga upp. Og ég er viss um að Bragi, "besti nágranni í heimi", lagði sitt að mörkum að handan! Zetor 7245, árg. 1990, varð fyrir valinu og var þá útbúinn tækjum. Rúllugreip framan á og aftan á, skófla og taðkvísl - þar með get ég flutt rúllur og laust hey, mokað snjó og annað og jafnvel komið fólki til hjálpar sem festir sig í skafli. Með öðrum orðum: Ég get leyst svo gott sem öll verkefni sjálf sem koma upp á á venjulegum vetri (og sumri).

Allt þetta er auðvitað vinum og öðru góðu fólki að þakka. Þeim, sem keyptu dagatalið eða styrktu mig á annan hátt. Þeim, sem ráðlögðu mér og lögðu sig fram þegar kom að kaupum vélarinnar og aukadótsins. Þeim, sem kenndu mér á vélina og svöruðu ótöldum tæknilegum spurningum. Mig langar að nefna sérstaklega vini mína Sigurlaugu, Möttu, Sigurstein, Bjarka og Deddý, en einnig Rúnar og Jóhann á KS vélaverkstæði. Ómetanleg eru líka þau sem birtu viðtöl í Feyki, á N4, í Morgunblaðinu og í Bændablaðinu: Páll, María Björk, Sigurður og Sigurður Már. Takk enn og aftur!

Hvammshlíð, á heyönnum 2019 Karólína

Nýja útgáfan

Svo var ég hvött af mörgum til að gefa út annað dagatal með svipuðu sniði - sem ég ákvað að gera. Viðgerð á dráttarvél er dýr en óhjákvæmileg hjá gömlum vélum. Auk þess vantar mig enn veg út á þjóðveg sem er fær ökutækjum allan veturinn - a.m.k. dráttarvélinni. Til þessa hef ég tíðum þurft að labba u.þ.b. 800 m heim á veturna - ekkert mál í góðu veðri og við góða heilsu en vandræðasamt í hríðarveðri eða ef ég veikist. Þannig að það er nóg framundan.

Nokkrar athugasemdir. Hver og ein mynd er raunverulega tekin í mánuðinum þar sem hún birtist og ég tók allar myndir sjálf eins og áður - nema gömlu myndirnar og þær þar sem ég er sjálf á myndinni. "Nýja" dráttarvélin okkar skipar auðvitað stóran sess í myndefninu. Dagatalið býður upp á "venjulegar" vikutölur, tunglið og "rauða daga" (þótt þeir séu reyndar svartar hér). Það inniheldur gömlu mánuðina, merkisdaga og gömlu vikutölurnar. Ég nota dagsetninguna í "nýja stíl" síðan 1700. Á aukasíðu hvers mánaðar (sjá dæmi t.h.) eru fleiri myndir og mánuðirnir útskýrðir og annar fróðleikur. ***Nýtt: Til að endurtaka ekki sömu upplýsingar aftur og aftur fylgja þær núna sér á nokkrum blaðsíðum.***

14.	byrjun 14. viku á nútímamáli (1. vika í byrjun janúar)
14.	byrjun 14. viku vetrar
14.	byrjun 14. viku sumars
Harpa	sumarmánuður
Ýlir	vetrarmánuður
●	nýtt tungl
☽	fyrsta kvartil
○	fullt tungl
☾	síðasta kvartil
mán	venjulegur virkur dagur
lau/sun	helgi
mán	"rauður dagur" (almennur frídagur, hér mánudagur)
Kertasníkir	nafn jólasveins sem kemur þann dag

Ljóðin um gömlu mánuðina eru úr "Stafrófskveri með lesköflum" (5. útg. 1933) eftir Hallgrím Jónsson (1875-1961).



Wenn Du hier ein Loch durch alle Blätter stanzt, kannst Du den Kalender mithilfe des Lochs aufhängen und die Erklärungen immer oberhalb der jeweiligen Kalenderseite sehen.

Liebe Nutzerinnen & Nutzer,

unglaublich, aber wahr, der Kalender letztes Jahr war innerhalb kurzer Zeit ausverkauft - sowohl die erste als auch die zweite Auflage - und ermöglichte mir, einen Traktor zu kaufen! Ich bin immer noch verblüfft und überaus dankbar. Und bin sicher, dass Bragi, der "beste Nachbar der Welt", aus dem Jenseits seinen Teil dazu beigetragen hat! Die Wahl fiel auf einen Zetor 7245, Jg. 1990, der mit einem Frontlader ausgestattet wurde. Heugreifer vorn und hinten, Schaufel und "Mistschaufel" - so kann ich Rundballen und loses Heu transportieren, Schnee und anderes schaufeln und sogar Leuten helfen, die sich in einer Schneewehe festgefahren haben! Kurz: Ich kann so gut wie alle Aufgaben lösen, die in einem normalen Winter (und Sommer) anfallen.

Alles das ist natürlich Freunden und anderen lieben Menschen zu verdanken. Denen, die den Kalender kauften oder mich auf andere Weise unterstützten (wie Eva und Sybille aus der Schweiz!). Denen, die mich beim Kauf berieten und Einsatz zeigten. Denen, die mir als "Fahrlehrer" dienten und unzählige Fragen beantworteten. Zuvorderst möchte ich meine Freunde Sigurlaug, Matthildur, Sigursteinn, Bjarki und Stefanía nennen, aber auch Rúnar und Jóhann von der KS-Landmaschinenwerkstatt. Danke!!

Hvammshlíð, im Monat Heyannir 2019 Karólína

Nächste Ausgabe!

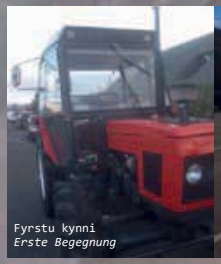
Viele ermunterten mich, einen ähnlichen Kalender nochmals herauszugeben - wozu ich mich dann auch entschied. Reparaturen am Traktor sind teuer, aber unverzichtbar. Zudem fehlt bisher noch eine Zufahrtsstraße, die auch im Winter befahrbar ist - zumindest mit dem Traktor. Bisher ist es normal, dass ich dann die letzten 800 m zu Fuß gehe. Kein Problem bei gutem Wetter und guter Gesundheit, aber problematisch bei Schneetreiben oder im Krankheitsfall. Es steht also noch einiges an.

Jedes einzelne Bild wurde wirklich in dem Monat aufgenommen, auf dessen Blatt es erscheint, und ich habe wie bisher alles selbst fotografiert - außer die alten Fotos und wenn ich persönlich zu sehen bin (ich mache normalerweise keine "Selfies"). Auch unser "neuer" Traktor kommt umfangreich vor. Der Kalender bietet Kalenderwochen, Mondphasen und (isländische) Feiertage. Die deutschen Feiertage lassen sich daraus leicht ableiten. Zudem enthält er die alten isländischen Monate, die hier immer noch eine Rolle spielen, und die Zählung der Sommer- und Winterwochen samt weiterer wichtiger Tage. Oberhalb jedes Kalenderblattes (komplett aufklappen, s. Foto links!) befinden sich weitere Fotos und Zusatzinformationen. ***Neu: Um nicht dieselben Informationen stets zu wiederholen, folgen sie diesmal auf einigen separaten Blättern.***

14.	14. Kalenderwoche (Beginn)	sun	sunnudagur = So
14.	14. Winterwoche (Beginn)	mán	mánudagur = Mo
14.	14. Sommerwoche (Beginn)	þri	þriðjudagur, 3. Tag = Di
Harpa	Sommermonat	mið	miðvikudagur, "Mittwochentag" = Mi
Ýlir	Wintermonat		
●	Neumond	fim	fimmtudagur, 5. Tag = Do
☽	Halbmond, zunehmend	fös	föstudagur, "Fastentag" = Fr
○	Vollmond		
☾	Halbmond, abnehmend	lau	laugardagur, "Waschtag" = Sa
mán	normaler Werktag		
lau/sun	Wochenende	Kerta-sníkir	Name des Weihnachtsmanns, der an diesem Tag kommt
mán	Feiertag (in dem Fall Mo)		

Alle Verse über die alten Monate stammen aus "Stafrofskver" von Hallgrimur Jónsson (1875-1961).

Blessaða dráttarvélin! *Gelobt sei der Traktor!*



Fyrstu kynni
Erste Begegnung



Allt komið á KS vélaverkstæði á Króknum
Alles in der Werkstatt angekommen



Meira að segja sjónvarpsviðtal á N4!
Sogar das Fernsehen berichtet!



Aðstoðin Möttu var ómetanleg!
Matthildurs Hilfe war unschätzbar!



Á meðan beðið var eftir vélinni reddaði bíllinn heyinu (enn var fært!)
Während wir auf den Traktor warteten, sorgte das Auto für Heu (noch lag wenig Schnee!)



Frábært: Deddý keyrir vélina heim fyrir mig (30 km). Rúnar að útskýra vélina.
Fantastisch: Deddý fährt den Traktor für mich nach Hause (30 km).



Lagt í hann!
Es geht los!



Í biðröð við bensínstöðina
In der Warteschlage an der Tankstelle



Á Laxárdalsheiði
Unterwegs in den Bergen



Stór stund: Vélin komin í Hvammshlíð!
Großer Moment: angekommen zuhause!



Eftirlitið
Das Kontrollpersonal

Rúllugreip aftan á
Heutransportgabel für hinten



Ökuskóli I. Kennari við stýrið: Sigursteinn.
Fahrschule I. Fahrlehrer am Steuer: Sigursteinn.



Ökuskóli II. Kennari við stýrið: Bjarki.
Fahrschule II. Fahrlehrer am Steuer: Bjarki.



Taðkvísl
Schaufel mit Mistgabelzinken

Eftirlitið sofnað.
Kontrollpersonal schläft.



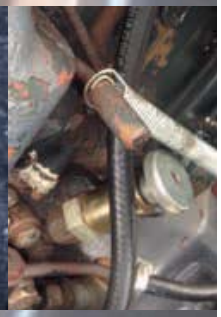
Síðasti aukahluturinn að komast heim. Mikið var ég fegin (hálka, vaxandi snjókoma og hvasst).
Zu Hause angekommen mit dem letzten Zusatzteil. Bin ich froh! (Glätte, zunehmender Schneefall und stürmisch.)





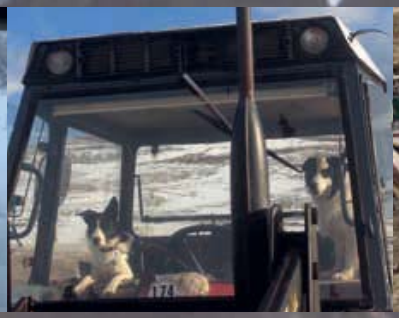
Flott: Alltaf autt í kringum vélina þótt skafl myndist.
Toll: Stets frei rund um den Traktor, obwohl er eine Schneewehe erzeugt.















Og ekki síst: Það er gaman að geta komið til aðstoðar þegar fólk lendir í svona vandræðum!
Und schließlich: Es macht Spaß helfen zu können, wenn Leute in solche Umstände geraten!

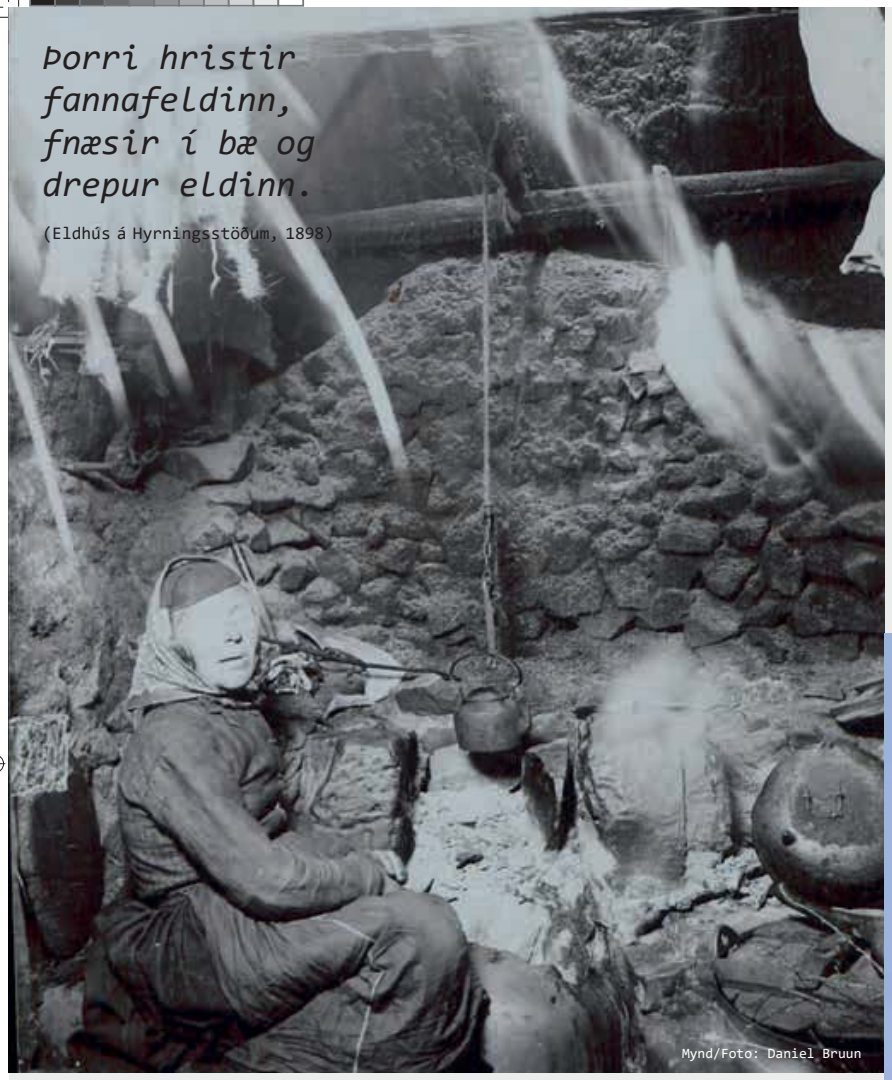


Impressum
© Verlag Alpha Umi, Richard-Wagner-Str. 18, D-50674 Köln, www.verlag-alpha-umi.de - Das Werk ist einschließlich aller seiner Teile urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. 1. Auflage 2019 – ISBN 978-3-9818216-4-2

MADE IN HUNGARY

Þorri hristir fannafeldinn, fnæsir í bæ og drepur eldinn.

(Eldhús á Hyrningsstöðum, 1898)



Mynd/Foto: Daniel Bruun

Mörsugur *(sprich "mörsügür")*
25.12.2019 til 23.1.2020; hefst á miðvikudegi í 9. viku vetrar eða á bilinu 20. til 27. desember.

25.12.2019 bis 23.1.2020; beginnt am Mittwoch der 9. Winterwoche bzw. im Zeitraum 20. bis 27. Dezember.

Þorri *(sprich "thorri", th wie engl. ti-eitsch)*
24.1. til 22.2.2020; hefst á föstudegi í 13. viku vetrar (og getur því verið á bilinu 19. til 25. janúar).

24.1. bis 22.2.2020, beginnt am Freitag in der 13. Winterwoche und kann im Zeitraum 19. bis 25. Januar liegen. Der obige Vers lässt sich ungefähr so wiedergeben: "Þorri schüttelt sein Schneefell, stürmt ins Haus und löscht das Feuer." Das Foto von 1898 zeigt eine Küche (eldhús = Feuerhaus) auf dem Hof Hyrningsstaðir (Westfjorde), die offene Feuerstelle mit dem Wasserkessel darüber ist gut zu erkennen.

Pálsmessa *(sprich "Paulsmessa")*
Talið er að Páll postuli hafi snúist til réttrar trúar á þeim degi sem er 25. janúar. Víða í Evrópu eru til málshættir og vísukorn um veðurspá út frá Pálsmessuveðri. Þau eiga auðvitað ekki við á Íslandi en samt eru ýmsar þýðingar af svona textum til, og reyndar byrjaði vetrarvertíðin á Suðurlandi á þeim degi fram til 1700. Auk þess var - einkum við Breiðafjörð og á Vestfjörðum - heimahröfnunum gefinn sérstakur biti á Pálsmessu, umfram það sem venjan var. Áttu þeir þá síður að leggjast á lömbin næsta vor.

An diesem Tag, dem 25. Januar, soll sich der Apostel Paul zum rechten Glauben bekehrt haben ("Pauli Bekehrung"). Vielerorts in Europa, auch in Deutschland, gibt es alte Redewendungen und Verse über Wettervorhersagen ausgehend vom Wetter an diesem Tag. Sie wurden auch ins Isländische übersetzt, gelten hier aber natürlich aufgrund der völlig anderen klimatischen und geografischen Verhältnisse nicht. Interessanter: Die Winterfischfangzeit im Südland begann bis zum Jahr 1700 am 25. Januar. Und an diesem Tag wurden - speziell am Breiðafjörður und in den Westfjorden - die Hofraben mit einer besonderen Futtergabe bedacht, über das hinaus, was üblicherweise gefüttert wurde. Die Raben sollten damit dazu bewegt werden, im nächsten Frühjahr den Lämmern nicht zu schaden.

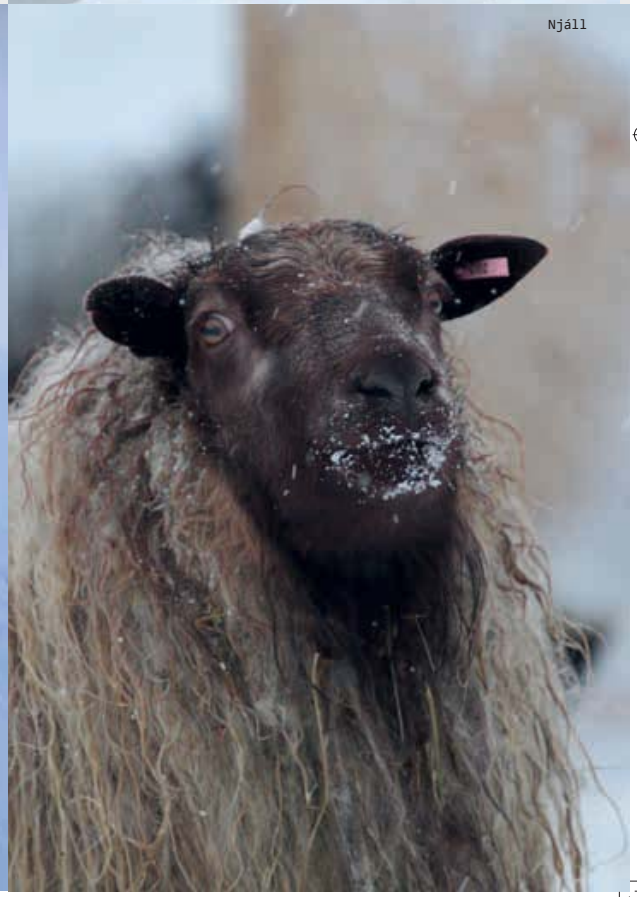
2018: Funa og Elín



"Er pósturinn seinn í dag?"
"Kommt der Postbote heute später?"



Njáll





Logn eftir stórhríð - *Windstill nach dem Schneesturm*



11. janúar:
Sólin er komin aftur! *Die Sonne ist wieder da!*





Janúar

Mörsugur

Þorri

Mið	***1***	***Nýársdagur***	
Fim	2		
Fös	3	☽	
Lau	***4***	*11.*	
Sun	***5***		
Mán	6	2.	Þrettándinn
Þri	7		
Mið	8		
Fim	9		
Fös	10	○	
Lau	***11***	*12.*	
Sun	***12***		
Mán	13	3.	
Þri	14		
Mið	15		
Fim	16		
Fös	17	☾	
Lau	***18***	*13.*	
Sun	***19***		
Mán	20	4.	
Þri	21		
Mið	22		
Fim	23		
Fös	24	●	Bóndadagur
Lau	***25***	*14.*	***Pálsmessa***
Sun	***26***		
Mán	27	5.	
Þri	28		
Mið	29		
Fim	30		
Fös	31		

2000 DagataLindd 5 5.8.2019 09:16:08

Góa á til grimmd og blíðu gengur í élja-pilsi síðu.

(Þórshöfn, 1900)



Mynd/Foto: Jón J. Árnason



Í gegnum gluggann - *durchs Fenster*

Góa *(sprich "goua")*
23.2. til 23.3.2020; góa hefst á sunnudegi í 18. viku vetrar, upphafsdagurinn getur því verið á bilinu 18. til 24. febrúar.

23.2. bis 23.3.2020; góa beginnt am Sonntag in der 18. Winterwoche, also zwischen 18. und 24. Februar. Der obige Vers bedeutet: "Góa bietet Grimm und Milde, trägt einen langen Schneeschauerrock." Das Foto zeigt wohlhabende Herrschaften (evtl. Kaufleute) in Þórshöfn im Jahr 1900.

29. febrúar; gamli stíll

Fjórða hvert ár er hlaupár, febrúar er þá með 29 daga, nema aldamótaár. Undantekning: ef hægt að deila í aldamótaárið með 400. Í "gamla stíl" fyrir 1700 voru hins vegar öll aldamótaár hlaupár sem skekkti tímatalið jafnt og þétt þannig að dagatalið varð 11 dögum á undan. Þannig skýrist munurinn á dagsetningum í gamla og nýja stíl. Nýja tímatalið ("nýi stíll") var víða í Evrópu tekið upp 1582 en á Íslandi ekki fyrr en 1700.

29. februar; gregorianische Zeitrechnung

Jedes vierte Jahr ist ein Schaltjahr, der Februar hat dann 29 Tage, außer "Säkularjahre" (also Jahrhundertwendejahre wie 1900). Ausnahme: das Säkularjahr ist durch 400 teilbar. Vor Einführung der gregorianischen Zeitrechnung (in Island 1700) waren dagegen auch alle Säkularjahre Schaltjahre, so dass der Kalender 1700 der "wirklichen" Zeitrechnung um 11 Tage voraus war. So erklären sich die Datumsunterschiede bestimmter Feiertage in "alter" und "neuer" Zeitrechnung.

Kaplinum* að hitaranum (ómissandi!) er einfaldlega stungið í samband heimavið**.
Das Kabel zum "Motorvorheizer" (unverzichtbar!) wird einfach drinnen im Haus** eingesteckt.*



Bærinn næstum því farinn á kaf (dráttarvélin hægra megin er samt "laus"!)
Der Hof fast im Schnee versunken (der Traktor rechts dennoch "frei"!)



Blíða! *"Milde"!*





Baugur, Bleikur, Eitill



Gott að geta treyst á vélina í stórhríðum
Verlässlicher Traktor auch im Schneesturm



Mikið eru Baugur og Kappi sammála mér!
Baugur und Kappi sind ganz meiner Meinung!



Baugur og kindurnar 50
Baugur und die 50 Schafe

Febrúar

Þorri

Lau 1 *15.*
Sun 2 ☽ ***Kyndilmessa***
Mán 3 6.
Þri 4
Mið 5
Fim 6
Fös 7
Lau 8 *16.*
Sun 9 ○
Mán 10 7.
Þri 11
Mið 12
Fim 13
Fös 14
Lau 15 *17.* ☾
Sun 16
Mán 17 8.
Þri 18
Mið 19
Fim 20
Fös 21
Lau 22 *18.* ***Þorraþræll***

Góa

Sun 23 ● ***Konudagur***
Mán 24 9. Bolludagur
Þri 25 Sprengidagur
Mið 26 Öskudagur
Fim 27
Fös 28
Lau 29 *19.*

2000 Dagatal.indd 7 5.8.2019 09:16:23



Einmánuður
andar nepju,
öslar snjó og
hendir krepju.

(Öxnaldalsheiði, vegavinna, 1943)

Mynd/Foto: óþekktur höfundur; í eigu erfingja Kristjáns Runólfssonar



Einmánuður *(sprich "eyn-maunüthür", th = ti-eitsch)*
24.3. til 22.4.2020; hann hefst á þriðjudegi í 22. viku vetrar, upphafið getur því verið á bilinu 20. til 26. mars.

24.3. bis 22.4.2020; er beginnt am Dienstag in der 22. Winterwoche, dieser Tag kann im Zeitraum 20. bis 26. März liegen. Der Vers heißt: "Einmánuður atmet bittere Kälte, watet durch Schnee und wirft Schneeregen herum." Das Foto von 1943 zeigt Lastschlittenpferde bei Straßenbauarbeiten auf der Öxnadalsheiði, heute eine der vielbefahrenen Fernstraßen nach Akureyri.



fremst Haki, Baugur í baksýn
vorn Haki, Baugur im Hintergrund





KaBauKa *(sprich "kaböika")*
Þegar ég sá þessa mynd af okkur Baugi og Kappa datt mér strax í hug að ef við værum hljómsveit þá væri þetta kynningarmyndin okkar, hahaha! "KaBauKa Fjallagarpar" væri flott hljómsveitarnafn ... Vinur okkar Simon Jebenstreit hikaði ekki og sendi stuttu seinna þessa flottu plötukápu. Eiginlega verðum við að gefa út plötu núna - bara út af því ;)

Als ich dieses Bild von uns sah, fiel mir spontan ein: Wenn wir eine Musikgruppe wären, dann wäre das unser offizielles Bandfoto, hahaha! KaBauKa Fjallagarpar wäre ein toller Bandname ... Unser Freund Simon Jebenstreit zögerte nicht und schickte dieses geniale Plattencover. Eigentlich müssen wir jetzt eine Platte herausgeben - einfach nur deswegen ;)*

*"Berghelden"

2000 DagataI.indd 8 5.8.2019 09:16:32



Flottir sauðir! F.v.: Gísli, Lagsi, Loki, Gústi
Schicke Hammel! V. l.: Gísli, Lagsi, Loki, Gústi





Ófeigur, Sproti, Gústa, Silfri, Mjallhvít. Aftari röð/*hintere Reihe:* Eitill, Bleikur



Bragi,
Ljúfur (fremst/*vorn*)



Mars

Góa

Sun 1
Mán 2 10. ☽
Þri 3
Mið 4
Fim 5
Fös 6
Lau 7 *20.*
Sun 8
Mán 9 11. ○
Þri 10
Mið 11
Fim 12
Fös 13
Lau 14 *21.*
Sun 15
Mán 16 12. ☾
Þri 17
Mið 18
Fim 19
Fös 20
Lau 21 *22.*
Sun 22
Mán 23 13. Góuþræll
Þri 24 ● Yngismannad.
Mið 25
Fim 26
Fös 27
Lau 28 *23.*
Sun 29
Mán 30 14.
Þri 31

Einmánuður

Harpa vekur von og kæti, vingjarnleg og kvik á fæti.

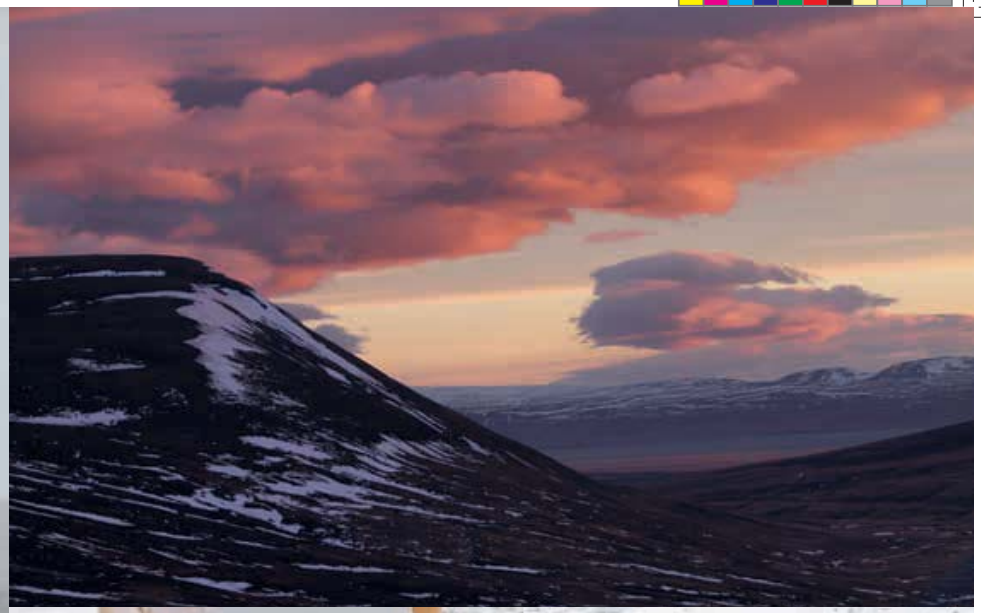
(Melstaður, 1898)



Mynd/Foto: Daniel Bruun
Prestarnir Þorvaldur Bjarnarson og Eyjólfur Kolbeinsson

Harpa *(sprich "harpa", r mit der Zungenspitze gerollt)*
23.4. til 22.5.2020; hefst á næsta fimmtudegi eftir 18. apríl og er fyrsti sumarmánuður.

23.4. bis 22.5.2020; beginnt am Donnerstag nach dem 18. April und ist der erste Sommermonat. Der Monatsvers lautet: "Harpa weckt Hoffnung und Frohsinn, ist freundlich und leichtfüßig." Die Aufnahme von 1898 vor der Kirche Melstaður zeigt die Pfarrer Þorvaldur Bjarnarson und Eyjólfur Kolbeinsson (Fußbekleidung beachten!).





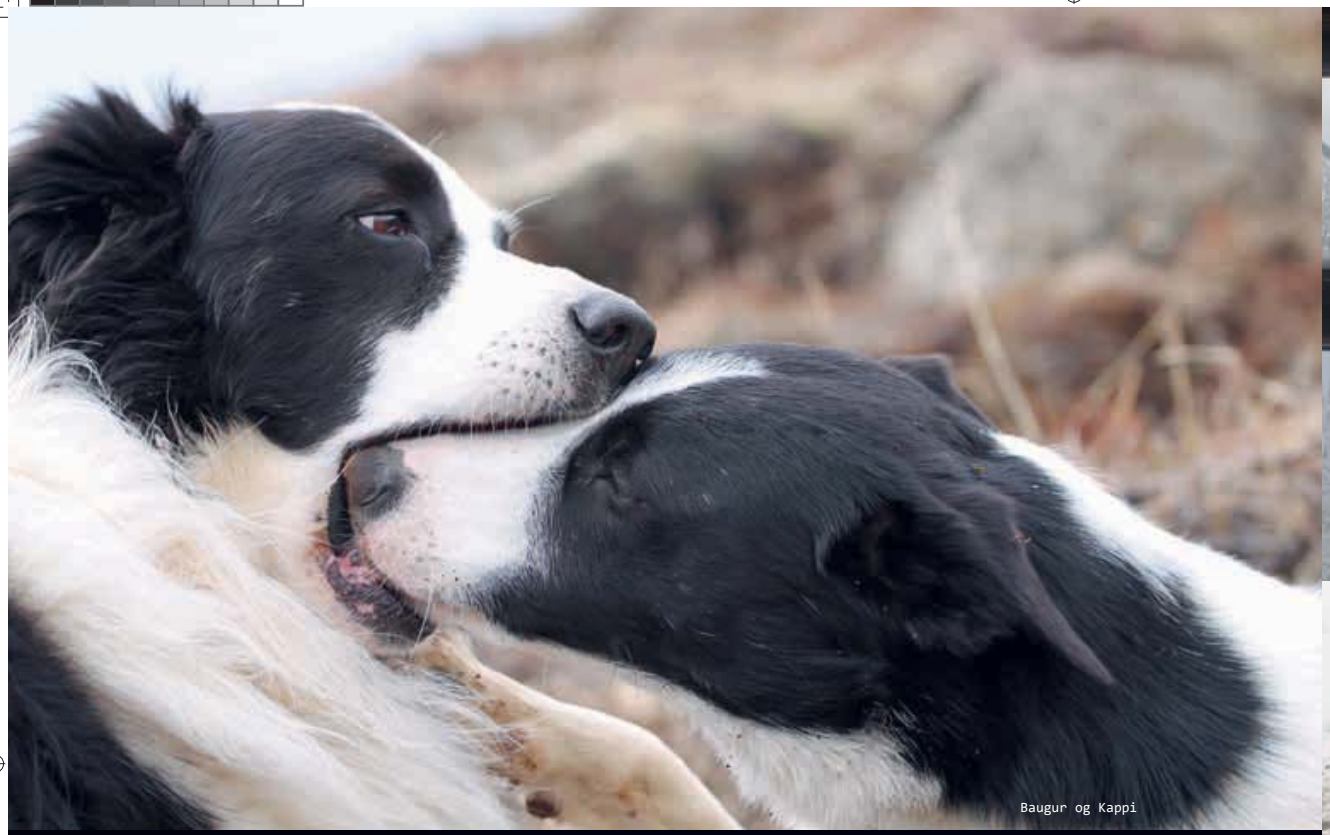
Beggja hagur! (Hrosshár er vinsælt hjá ákveðnum markhópum) *Beiderseitiger Nutzen! (Pferdehaar ist bei gewissen Zielgruppen begehrter Rohstoff)*



Skírdagur *(sprich "skihrdagür")*
Fimmtudagurinn fyrir páska er "rauður dagur", þá er heilagrar kvöldmáltíðar minnst og þess að Kristur þvoði fætur lærisveina sinna. Hann varð aflausnardagur syndara, þaðan er "skír"-heitið komið sem er svipað í öðrum norrænum tungumálum. Haldið er upp á daginn sem föstulok og a.m.k. á 18. og 19. öld var víða borðaður sérstakur grjónagraut, "skírdagsgraut".

Der Donnerstag vor Ostern, "skírdagur" (abgeleitet von skír/skýr = klar, rein - nicht zu verwechseln mit skyr ohne Strich = Quark!) heißt im Deutschen offiziell Gründonnerstag. In Island ist er - wie bis ins 19. Jahrhundert in etlichen deutschen Regionen - gesetzlicher Feiertag, ebenso wie Karfreitag und Ostermontag. Er erinnert an das heilige Abendmahl und daran, dass Christus seinen Jüngern die Füße wusch. Damit wurde er der Tag der Sündenvergebung, woran die isländische Bezeichnung erinnert. In Island galt er als Ende der Fastenzeit und zumindest im 18. und 19. Jahrhundert wurde vielerorts ein besonderer Getreidebrei gegessen, der sogenannte "Gründonnerstagsbrei".

2000 DagataLindd 10 5.8.2019 09:16:52



Baugur og Kappi









Þoka

Apríl

Einmánuður

Mið 1 ☽
Fim 2
Fös 3
Lau 4 *24.*
Sun 5 *Pálmasunnud.*
Mán 6 15.
Þri 7
Mið 8 ○
Fim 9 *Skírdagur*
Fös 10 *Föstud. Langi*
Lau 11 *25.*
Sun 12 *Páskadagur*
Mán 13 *Annar í páskum*
Þri 14 ☾
Mið 15
Fim 16
Fös 17
Lau 18 *26.*
Sun 19
Mán 20 17.
Þri 21
Mið 22
Fim 23 ● *Sumard. fyrsti*
Fös 24
Lau 25
Sun 26
Mán 27 18.
Þri 28
Mið 29
Fim 30 2. ☽

Harpa

2000 DagataLindd 11 5.8.2019 09:17:05

Skerpla lífsins
vöggu vaggar,
vitjar hrelldra,
sorgir þaggar.

(Silfrastaðir, 1907)



Mynd/Foto: Daniel Bruun

Skerpla *(r mit der Zungenspitze gerollt)*
23.5. til 21.6.2020; hefst á laugardegi í fimmtu viku sumars, þessi dagur getur verið á bilinu 19. til 25. maí.

23.5. bis 21.6.2020; beginnt am Samstag der 5. Sommerwoche, d. h. im Zeitraum vom 19. bis zum 25. Mai. Der Vers bedeutet: "Skerpla schaukelt die Wiege des Lebens, kümmert sich um die Erschreckten, Sorgen verstummen." Das Foto von 1907 zeigt den Hof Silfrastaðir mit der neu erbauten achteckigen Kirche, die heute noch steht.

Krossmessa, vinnuhjúaskildagi

Það er til tvenns konar krossmessa - að vori (14. maí) og að hausti (14. september). Sú síðarnefnda náði aldrei föstum sessi hér á landi, en krossmessa að vori skipti hins vegar miklu máli sem vinnuhjúaskildagi. Í gamla stíl (og líka víða á Austurlandi síðan 1700) er dagurinn 3. maí, síðan 1700 var 14. maí dagurinn sem ráðning eða ársvist vinnufólks miðaðist við. Fólki var bannað að ráða sig hjá fleiri en einum og auk þess taldist það ráðið eftir þrjár nætur í vist. Elsta heimild um lögfestingu þess er frá 1404, rétt eftir svartadauða (1402-1404) þegar það var alls staðar skortur á vinnufólki. Þessi regla var í gildi bæði fyrir vinnufólk og fiskimenn.

Krossmessa bedeutet "Kreuzmesse"; es gibt zwei verschiedene Tage dieser Bezeichnung, den 14. Mai und den 14. September. Der erstgenannte erinnert ursprünglich an den Tag, an dem im Jahr 320 das Kreuz Christi gefunden worden sein soll. Im isländischen Alltag erlangte krossmessa bzw. der 14. Mai (3. Mai vor Einführung der Gregorianischen Zeitrechnung 1700) jedoch vor allem als "erster Arbeitstag" für Knechte, Mägde und nichtselbstständige Fischer Bedeutung. Menschen, die keinen eigenen bzw. gepachteten Hof bewirtschafteten, verdingten sich als Knecht bzw. Magd, entweder über den Sommer oder für ein ganzes Jahr - der Starttag war stets krossmessa. Gleiches galt für Männer (teils waren es auch Frauen), die über den Sommer auf einem Fischerboot arbeiteten; das konnten auch Bauern sein, die gerade auf ihrem Hof abkömmlich waren. Es war verboten, sich bei mehreren "Arbeitgebern" gleichzeitig zu verdingen; außerdem galt man als eingestellt, nachdem man drei Nächte beim neuen "Arbeitgeber" verbracht hatte. Die älteste Quelle für eine entsprechende gesetzliche Regelung stammt von 1404, direkt nach der großen Pestepidemie (1402-1404), als überall Arbeitskräftemangel herrschte.



Komið vor. Gústa fremst - sem fyrr! *Frühling ist da. Gústa vorn - wie gesagt!*

Fjallaþrá - *Bergsehnsucht*

Líklega þyrfti ég engar girðingar á veturna, kindur og hross halda sig bara heima nálægt heyinu. Taka kannski smá rúnt ef veðrið er gott en snúa svo aftur. Þegar féð fer hins vegar að sækja upp á fjall í gegnum "gatið" í gilinu þar sem girðingin fer samkvæmt eðli máls alltaf á kaf í snjó - þá veit ég að það er komið vor (sjá mynd). Þá þarf að setja kind-urnar í "vorhólfið" sem er vel fjárhelt, býður upp á meira gras og liggur þegar hálfa leið upp á fjall. Þegar ég hef lokið rúningi þá er snjórinn oftast farinn úr gilinu og ég get sleppt beint upp á fjall. Það er að segja í stóra fjallagirðingu sem nær alveg upp að skriðubrún, enda er ég bara með 50 kindur.

Im Winter würde ich wohl keine Zäune brauchen, die Schafe und Pferde halten sich immer in der Nähe des Heues auf. Sie machen vielleicht einen Spaziergang, wenn das Wetter gut ist, und kommen dann zurück. Wenn die Schafe aber anfangen, das "Loch" in der Bachschlucht zu nutzen, wo der Zaun naturgemäß immer unter dem Schnee verschwindet - dann weiß ich, der Frühling ist da (s. Foto). Dann muss ich die Herde auf die "Frühlingsweide" umsiedeln, dessen Zäune rundum dicht sind und wo mehr Gras wächst, außerdem liegt sie schon auf halbem Weg den Berg hinauf. Nachdem ich geschoren habe, ist der Schnee in der Schlucht meist geschmolzen und ich kann die Schafe direkt in die Bergfreiheit entlassen.



2017: Bjarki, Lísa, Fálki



Í vorhólfi - *Auf der Frühlingsweide*



Í vorskapi - *In Frühlingsstimmung*



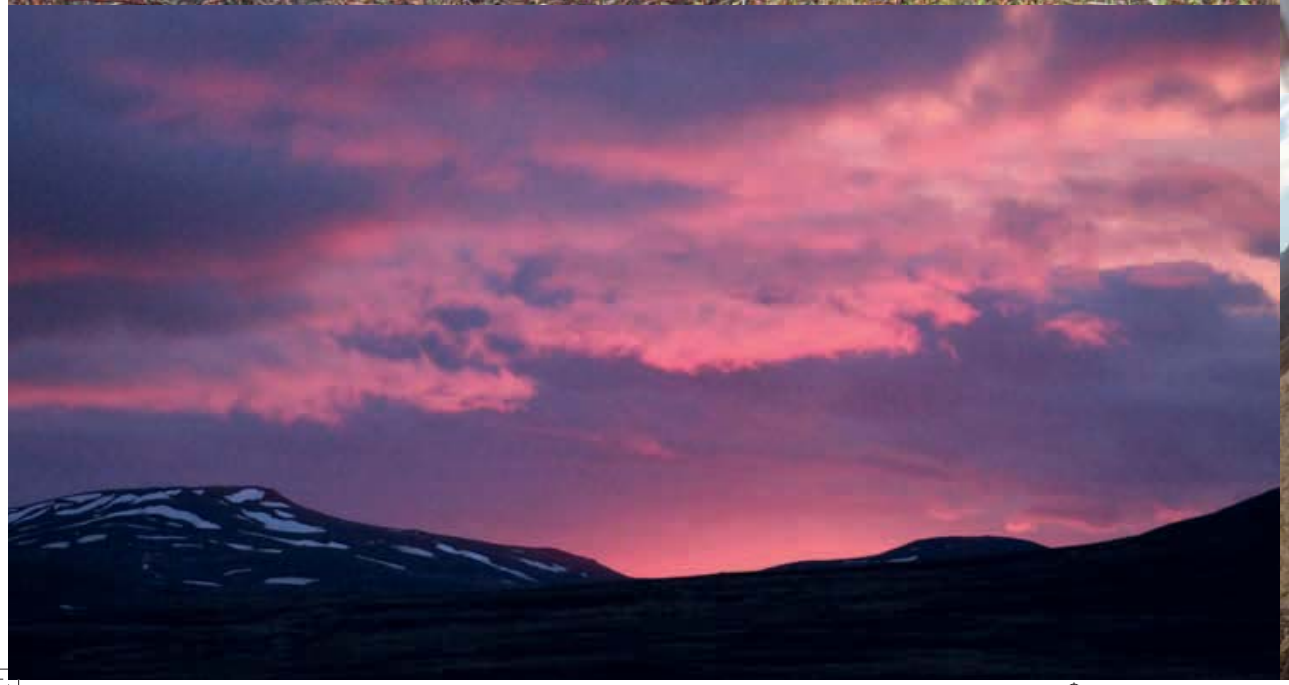
2017: Funa með Elínu og Iðu
Funa mit Elín und Iða

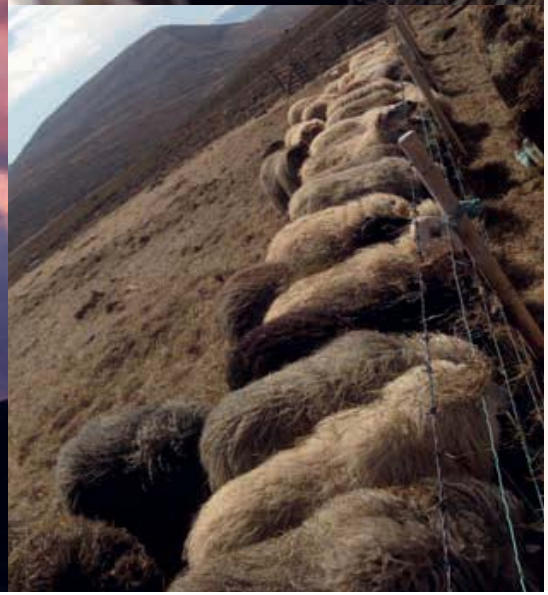


Sproti



Þúfutittlingshreiður
Wiesenpiepernest





Maí,

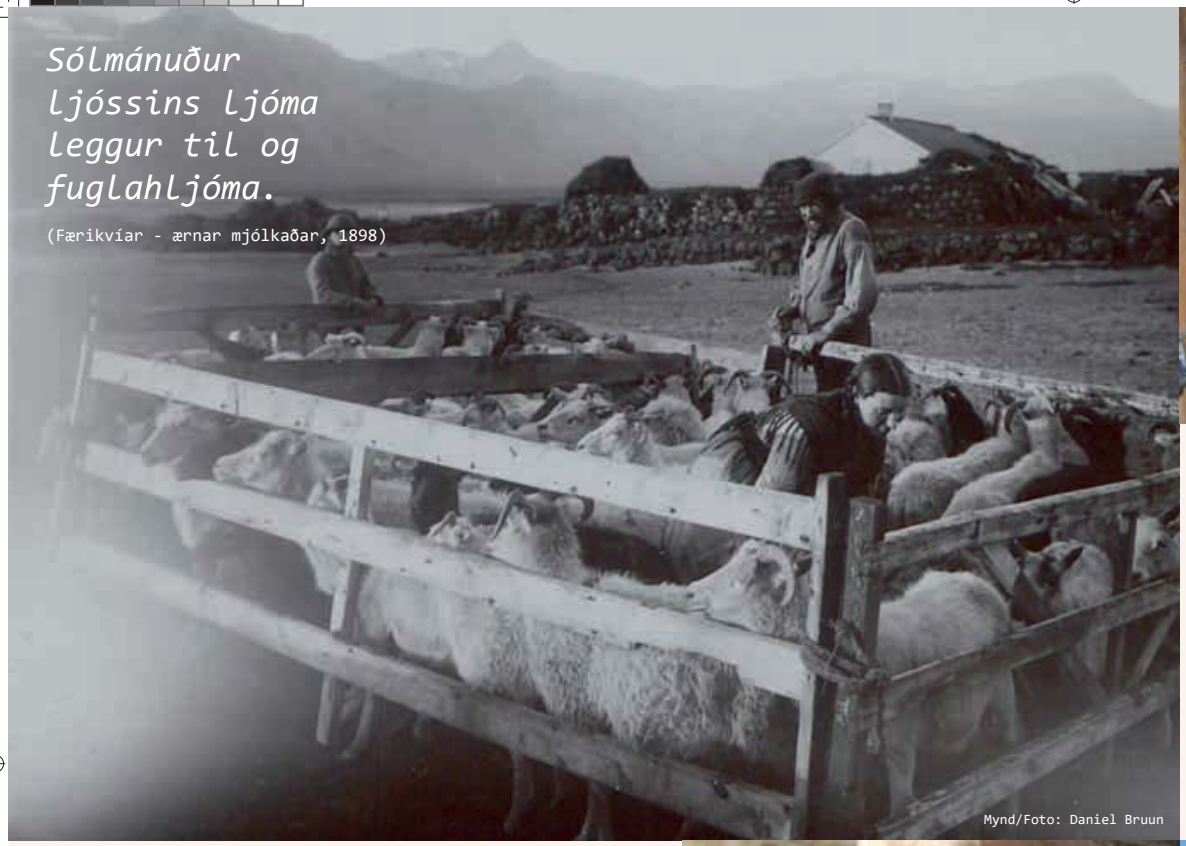
Harpa

Fös	***1***	***Verkalýðsdagur***
Lau	***2***	
Sun	***3***	***Krossmessa****
Mán	4	19.
Þri	5	
Mið	6	
Fim	7	*3.* ○
Fös	8	
Lau	***9***	
Sun	***10***	***Mæðradagurinn***
Mán	11	20.
Þri	12	
Mið	13	
Fim	14	*4.* ☾ Krossm.**
Fös	15	
Lau	***16***	
Sun	***17***	
Mán	18	21.
Þri	19	
Mið	20	
Fim	***21***	*5.* ***Uppstigng.***
Fös	22	●
Lau	***23***	
Sun	***24***	
Mán	25	22.
Þri	26	
Mið	27	
Fim	28	*6.*
Fös	29	
Lau	***30***	☽
Sun	***31***	***Hvítasunnud.***

Skerpla

* Vinnuhjúaskildagi í gamla stíl og víða á Austurlandi
** Vinnuhjúaskildagi síðan 1700 nema víða á Austurlandi

2000 Dagatal.indd 13 5.8.2019 09:17:25



Sólmánuður ljóssins ljóma leggur til og fuglahljóma.

(Færikvíar - ærnar mjólkaðar, 1898)

Mynd/Foto: Daniel Bruun





Mjólkurærin 2016 og 2017 var að mestu leyti bara Lína en mjólkin engu að síður frábær - og mikil! Hún mjólkaði um 0,8 lítra á dag þegar mest var þótt hún gengi með tvö lömb allan sólarhringinn. Efri myndin hægra megin er að vísu tekin í júlí en sýnir að Hvammshlíðarafurðir eru ekki af skornum skammti!

Milchschaf 2016 und 2017 war zwar meist nur Lína, aber die Milch dennoch sehr gut - und viel! Sie gab zeitweise ca. 0,8 l täglich, obwohl ihre 2 Lämmer stets bei ihr waren. Das Bild rechts oben ist zwar im Juli entstanden, aber zeigt gut den Reichtum unserer "hofeigenen Produkte"!



Fríða rúin - Fríða wird geschoren

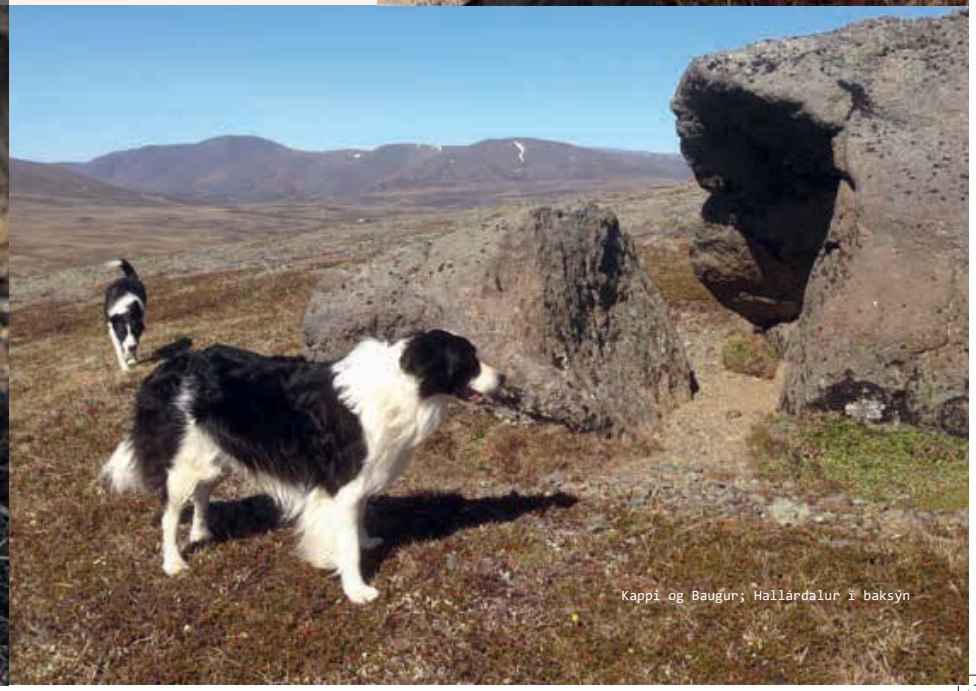
Sólmánuður *(sprich "soul-maunüthür")*
22.6. til 25.7.2020; hann hefst á mánudegi í 9. viku sumars (18. til 24. júní).

22.6. bis 25.7.2020; beginnt am Montag in der 9. Sommerwoche (18. bis 24. Juni). 1898, als das obige Foto entstand, waren Schafe noch die Hauptmilchlieferanten Islands. Zu sehen ist ein mobiler Melkpferch. Vorteil im Vergleich zu ortsfesten Pferchen: Er konnte versetzt werden, bevor der Untergrund schlammig oder die Pflanzendecke beschädigt wurde; es wurde auch gleichzeitig ein Düngeeffekt erzielt und man konnte bisher unfruchtbare Bereiche "begrünen".

Zwischen 1910 und 1930 wurde das systematische Melken der Schafe aus wirtschaftlichen Gründen nahezu komplett abgeschafft und ausschließlich Kühe übernehmen seitdem diese Aufgabe. Das bedeutet eine wesentliche Arbeitsersparnis, da Kühe deutlich mehr Milch geben, außerdem können die Lämmer bei ihren Müttern bleiben und wachsen damit schneller, was ein besseres Ergebnis zur Schlachtzeit im Herbst ermöglicht. (Selbstverständlich hat es für Lämmer und Mütter auch emotionale Vorteile, wenn sie zusammenbleiben können! Auch in dieser Konstellation kann man Schafe gelegentlich melken und isländische Schafmilch schmeckt nicht "streng" oder "nach Schaf" im deutschen Sinne - jedoch ganz anders als isländische Kuh- oder Ziegenmilch.)



2017: Harpa og Haki



Kappi og Baugur; Hallárdalur í baksýn



Frosti og Grámóri



2017: Njáll litli, Mía í baksýn
Der kleine Njáll, Mía dahinter



Fórum á "einkanámskeið" til Lísu fyrir austan. Kappi (þá 16 mán.) að smala Ketilsstaðakindum.
Kleine Reise nach Osten zum Hütetraining bei Kappis Züchterin (Kappi ist auf dem Bild 16 Monate alt).



Kominn tími til að klippa. Harpa og Grámóri nýklippt í miðjunni.
Mal wieder Zeit zur Schur. Mitte: Harpa und Grámóri frisch geschoren.

Júní

Skerpla

Sólmánuður

Mán	1	Annar í Hvítas.
Þri	2	
Mið	3	
Fim	4	*7.*
Fös	5	○
Lau	***6***	
Sun	***7***	***Sjómannad.***
Mán	8	24.
Þri	9	
Mið	10	
Fim	11	*8.*
Fös	12	
Lau	***13***	☾
Sun	***14***	
Mán	15	25.
Þri	16	
Mið	***17***	***Þjóðhátíðard.***
Fim	18	*9.*
Fös	19	
Lau	***20***	
Sun	***21***	●
Mán	22	26.
Þri	23	
Mið	24	Jónsmessa
Fim	25	*10.*
Fös	26	Fæðingard. fors.
Lau	***27***	
Sun	***28***	☽
Mán	29	27.
Þri	30	

Farfuglar



Heyannir og hundadagar hlynna að gæðum fróns og lagar.

(Vesturá í Laxárdal)

Mynd/Foto: Guðmundur Guðnason; Klemensína Karítas og Ingvi Guðnason (móðir og bróðir hans) nær

Heyannir *(sprich "hey-annir")*
26.7. til 24.8.2020; hefjast á sunnudegi eftir aukanætur milli sólmánaðar og heyanna á miðju sumri (23. til 30. júlí). Merkilegt: Heyflutningur á sér stað á sleða í staðinn fyrir klakk - líklega út af því að það er sléttlent og stutt í heyhlöðu (sem sést í bakgrunni).

26.7. bis 24.8.2020; der Beginn ist am Sonntag nach den "aukanætur" (Zusatznächten, sprich "öika-naitür"), kann also vom 23. bis 30. Juli sein. Die vier Zusatznächte zwischen sólmánuður und heyannir gehören keinem Monat an. Das Foto stammt aus der Mitte des letzten Jahrhunderts und zeigt die namensgebende Tätigkeit des Monats: die Heuernte. Bemerkenswert: Der Transport findet nicht auf dem Pferderücken statt wie sonst früher üblich, sondern auf einem Schlitten. Dies ist auf die kurze Wegstrecke und den glatten Wiesenuntergrund zwischen Heuwiese und Heulager zurückzuführen. Es gab früher keine Scheunen zur Heulagerung, sondern das Heu wurde direkt am jeweiligen Stall aufgetürmt (s. Hintergrund) und dann mit langen Grassodenstreifen dicht abgedeckt.



Ljón? Nei, Snorri er að geispa...
Ein Löwe? Nein, Snorri gähnt ...

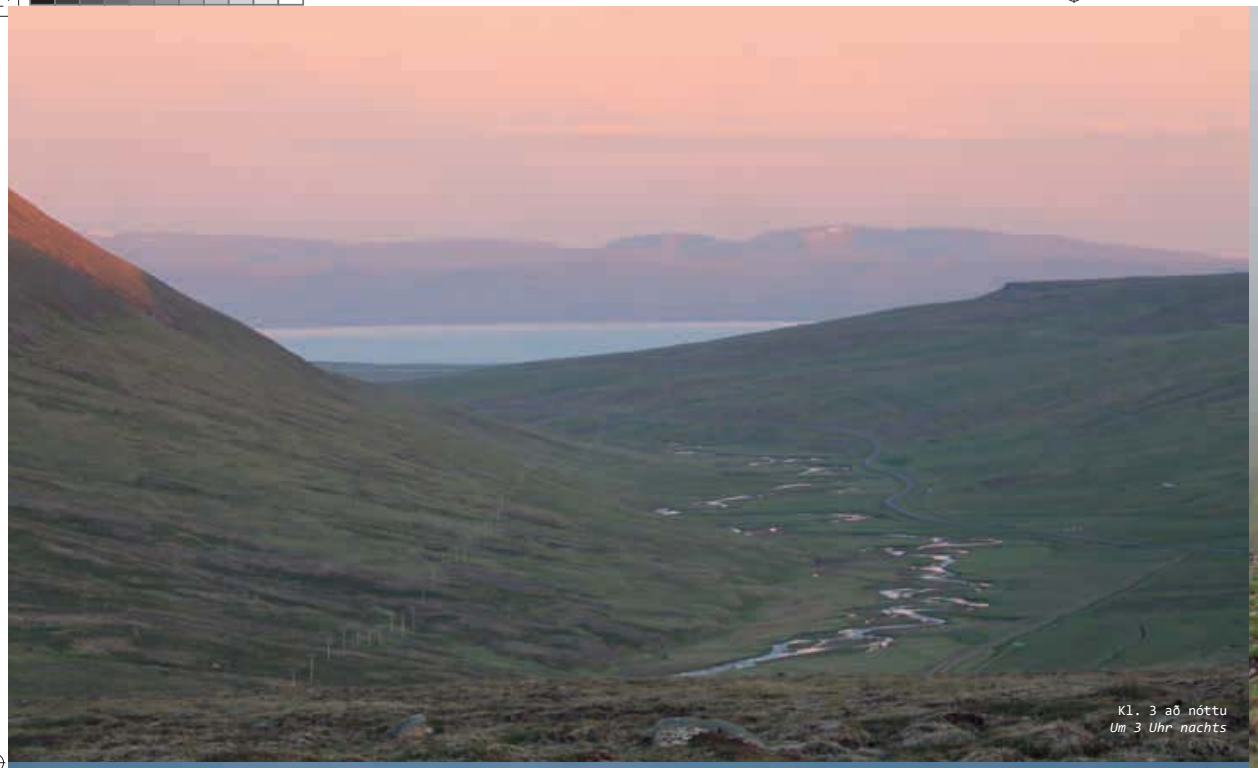


Ugla, Vildís og Dóra eru ekki alveg sammála
Ugla, Vildís und Dóra sind nicht ganz einer Meinung



2018: Ég og Kappi, 5 mán., að æfa okkur á Breiðavaði
Kappi (5 Monate alt) und ich üben auf dem Hof Breiðavað





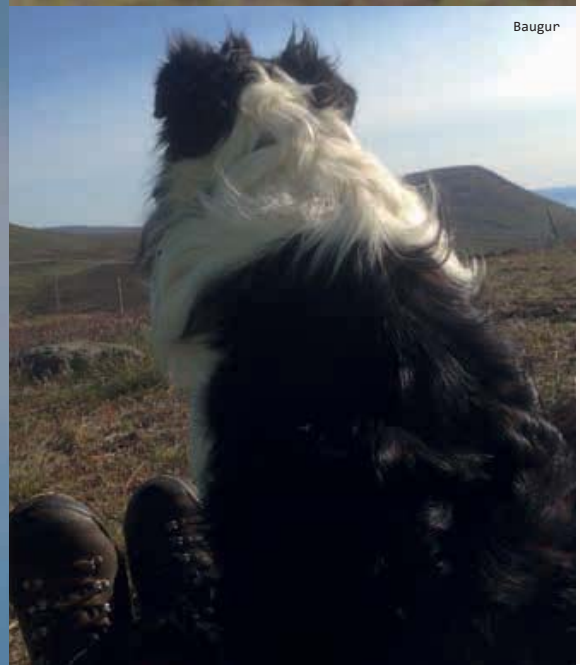
Kl. 3 að nóttu
Um 3 Uhr nachts



Grágæsir - *Graugänse*



Mjallhvít og Ófeigur



Baugur

Júlí

Sólmánuður

Mið 1
Fim 2 *11.*
Fös 3
Lau 4
Sun 5 ○
Mán 6 28.
Þri 7
Mið 8
Fim 9 *12.*
Fös 10
Lau 11
Sun 12 ☾
Mán 13 29.
Þri 14
Mið 15
Fim 16 *13.*
Fös 17
Lau 18
Sun 19
Mán 20 30. ●
Þri 21
Mið 22
Fim 23 *14.*
Fös 24
Lau 25
Sun 26
Mán 27 31. ☽
Þri 28
Mið 29
Fim 30 *15.*
Fös 31

aukanætur

Heyannir

2000 DagataLindd 17
5.8.2019 09:18:06

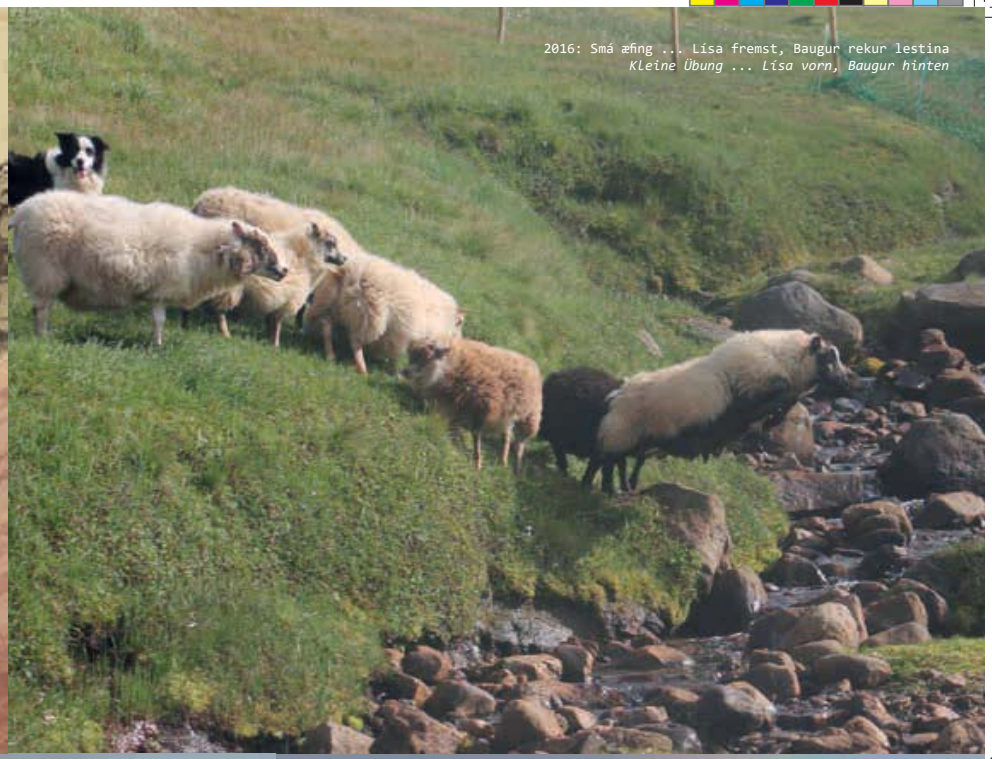
Tvímánuður
allan arðinn
ýtum færir
heim í garðinn.

(Ferðalag, 1874)



Teikning/Skizze: Bayard Taylor

2016: Smá æfing ... Lísa fremst, Baugur rekur lestina
Kleine Übung ... Lísa vorn, Baugur hinten



Tvímánuður *(sprich twie-maunüthür, th = ti-eitsch)*
25.8. til 23.9.2020; hefst á þriðjudegi í 18. viku sumars (eða á bilinu 22. til 28. ágúst) eða hinni 19. viku ef sumarauki er (en það verður ekki fyrr en 2023). Um teikninguna: Bandaríkjamaðurinn Bayard Taylor kom til landsins til að taka þátt í þúsund ára hátíðinni í ágúst 1874.

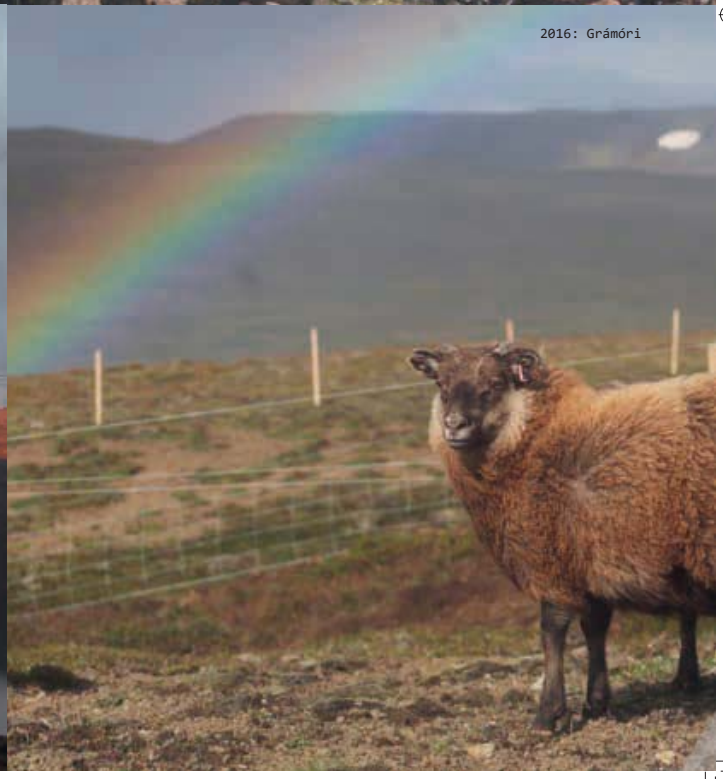
25.8. bis 23.9.2020; beginnt am Dienstag der 18. Sommerwoche (22. bis 28. August) oder in der 19. Sommerwoche, falls es sich um ein Jahr með sumarauki (sprich sümar-öiki, "Sommerzusatz") handelt - was aber erst 2023 das nächste Mal passieren wird. Die Skizze wurde von einem Amerikaner erstellt, der anlässlich der 1000-Jahr-Feier der isländischen Besiedelung im August 1874 das Land besuchte. Wie alle anderen auch war er natürlich zu Pferd unterwegs (andere Möglichkeiten gab es nicht) und die Darstellung ist sicher eine sehr treffende Momentaufnahme der Reise, hier gerade auf einer "rough road", wie er es nannte. Auch hier lohnt es sich, auf Details zu achten.



Sérstakt: Regnbogi um kl. 23
Bemerkenswert: Regenbogen um 23 Uhr



2016: Grámóri

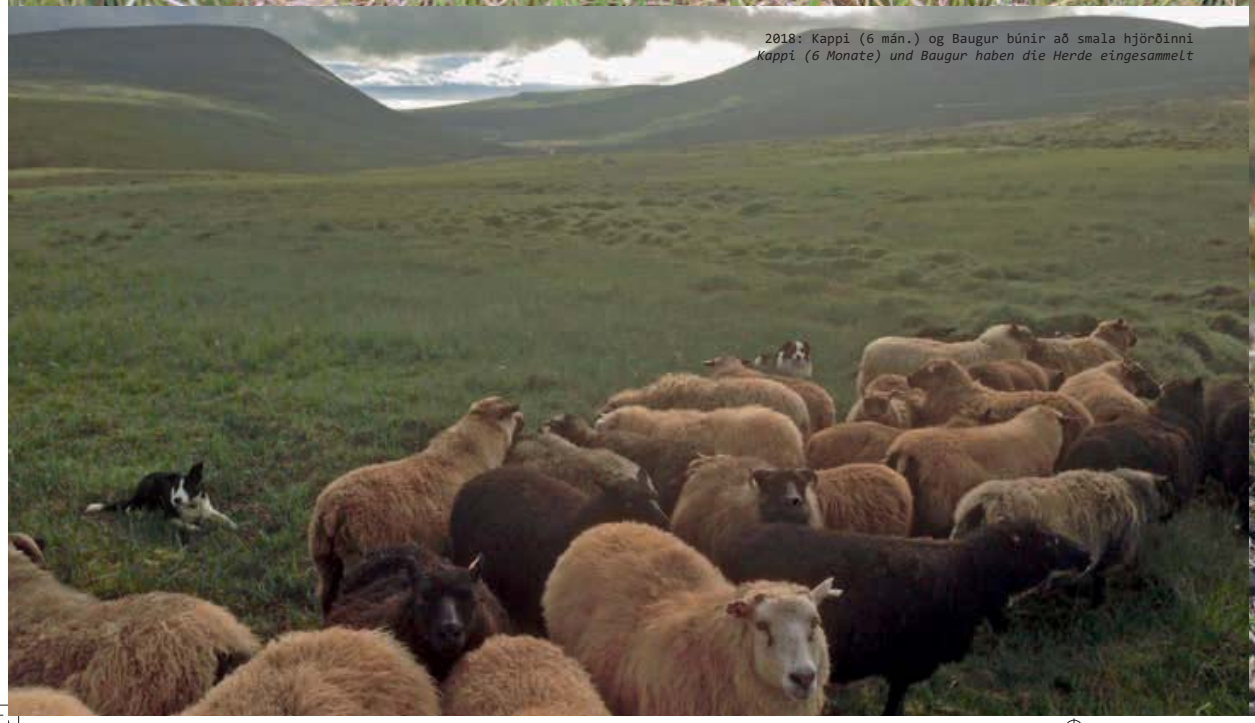




2017: Sjafnar og Lúsía



Eitill og Baugur



2018: Kappi (6 mán.) og Baugur búnir að smala hjörðinni
Kappi (6 Monate) und Baugur haben die Herde eingesammelt



2018: Tveir gleðiboltar!
Zwei Strahlemänner!

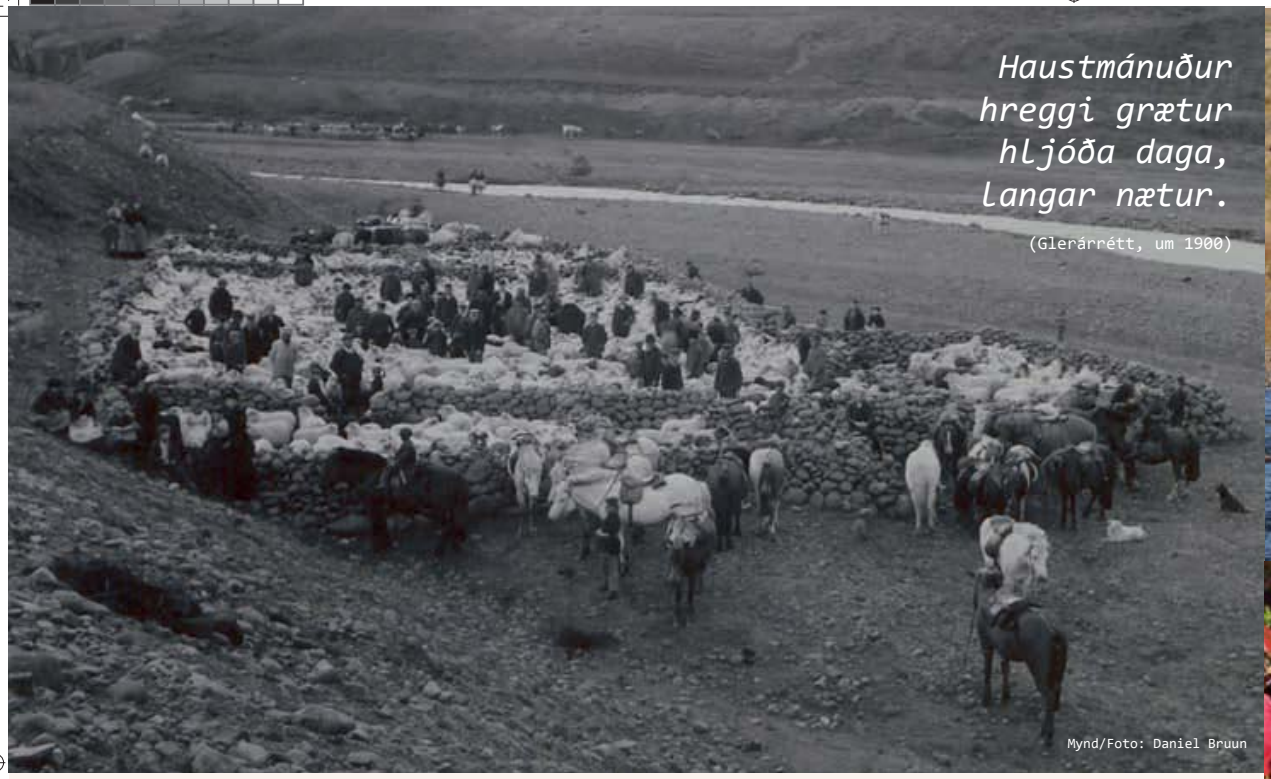
Ágúst

Heyannir

Tvímánuður

Lau	***1***	***Verslunar-***
Sun	***2***	***mannahelgi***
Mán	***3***	32. ○ ***Frídagur verslunarmanna***
Þri	4	
Mið	5	
Fim	6	*16.*
Fös	7	
Lau	***8***	
Sun	***9***	
Mán	10	33.
Þri	11	☾
Mið	12	
Fim	13	*17.*
Fös	14	
Lau	***15***	
Sun	***16***	
Mán	17	34.
Þri	18	
Mið	19	●
Fim	20	*18.*
Fös	21	
Lau	***22***	
Sun	***23***	
Mán	24	35.
Þri	25	☽
Mið	26	
Fim	27	*19.*
Fös	28	
Lau	***29***	***Höfuðdagur***
Sun	***30***	
Mán	31	36.

2000 DagataLindd 19 5.8.2019 09:18:23



Haustmánuður
hreggi grætur
hljóða daga,
langar nætur.

(Glerárrétt, um 1900)

Mynd/Foto: Daniel Bruun



Bjarki að keyra kindurnar (og börnin!) úr réttinni heim í Breiðavað
Bjarki fährt Schafe (und Kinder!) vom Pferch nach Hause



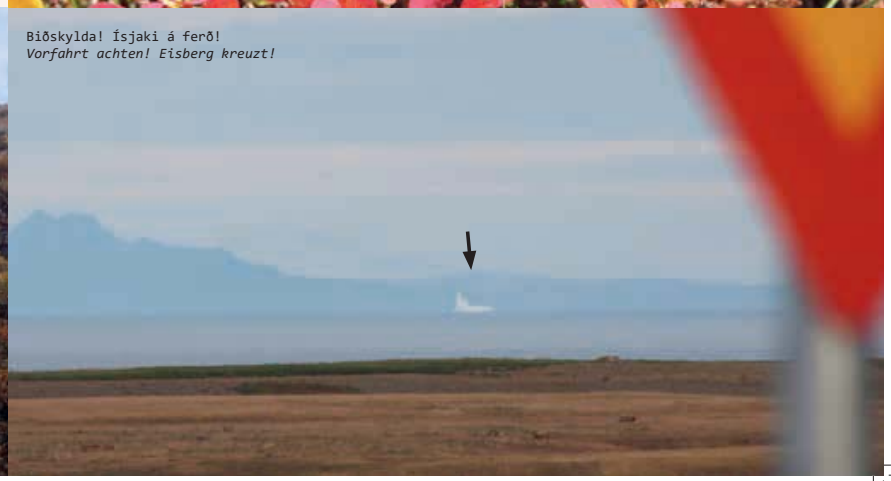
Haustmánuður *(sprich "höist-maunüthür", th = ti-eitsch)*
24.9. til 23.10.2020; hefst á fimmtudegi í 23. viku sumars eða á bilinu 21. til 27. september en í 24. viku sumars ef sumarauki er (sjá ágústsíðuna). Göngur og fjárréttir eru í tvímánuði nú á dögum en áður fyrr frekar í haustmánuði. Auk þess er þetta septembersíðan þannig að myndin hentar ágætlega við.

24.9. bis 23.10.2020; beginnt am Donnerstag der 23. Sommerwoche bzw. zwischen dem 21. und 27. September), außer wenn sumarauki, "Sommerzusatz" eingefügt wird: dann in der 24. Sommerwoche (→ Augustblatt). Der Schafabtrieb und das Sortieren im Pferch ("göngur og réttir", sprich göngür og rjettir) finden heutzutage im tvímánuður statt, aber früher eher im haustmánuður. Außerdem ist dies hier das Septemberblatt, also passt das Bild trotzdem. Es zeigt den Sortierpferch Glerárrétt (sprich Gler-aur-rjett) bei Akureyri, kurz nach der vorletzten Jahrhundertwende. Damals wie heute "das" Ereignis für alle Bauern der Region! Der Vers bedeutet: "Haustmánuður weint Hagelschauer, stille Tage, lange Nächte."

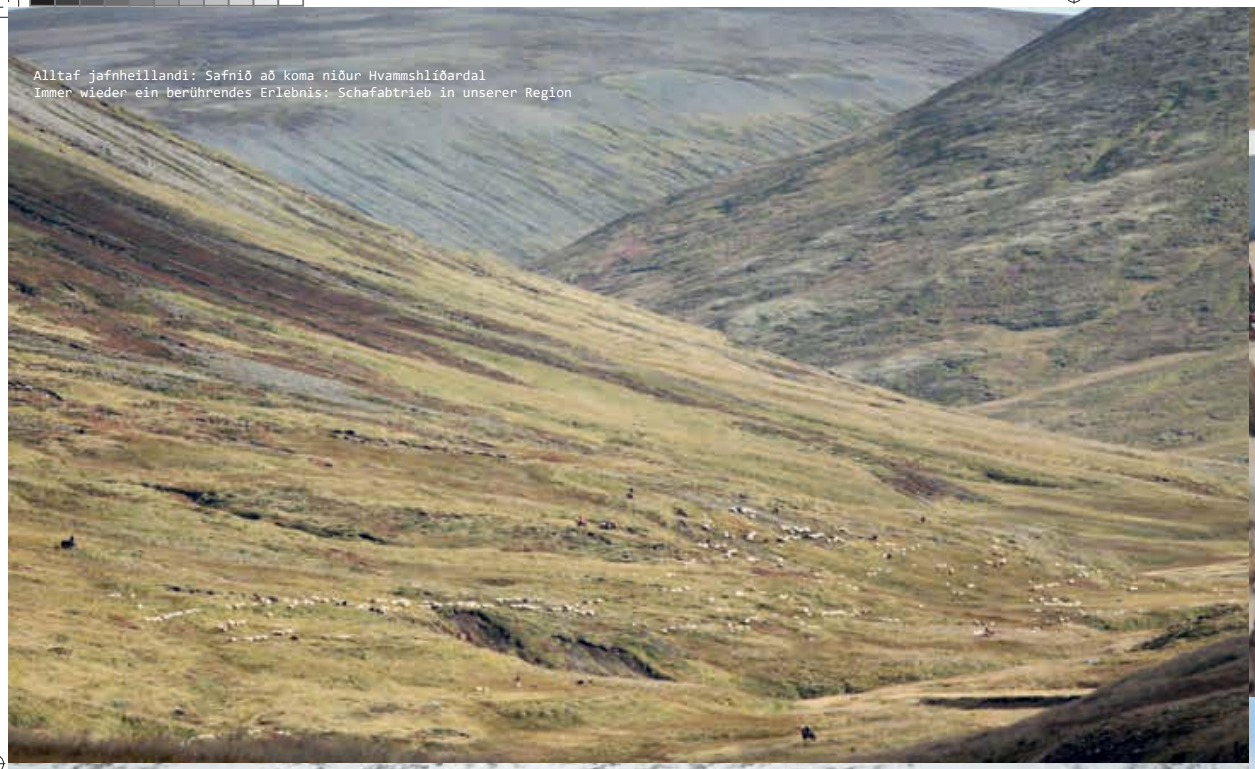


Baugi og Kappa finnst þessar merkingar í Skrapatungurétt til fyrirmyndar!
Baugur und Kappi finden die Beschriftungen in diesem Pferch vorbildlich!

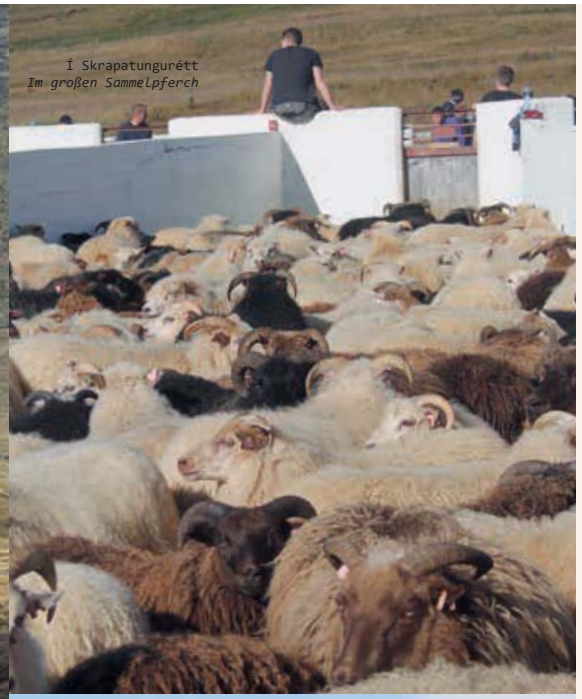




Biðskylda! Ísjaki á ferð!
Vorfahrt achten! Eisberg kreuzt!



Alltaf jafnheillandi: Safnið að koma niður Hvammshlíðardal
Immer wieder ein berührendes Erlebnis: Schafabtrieb in unserer Region



Í Skrapatungurétt
Im großen Sammelpferch



Og heima í Hvammshlíð ...
Und bei uns zu Hause ...



Gaman á Laxárdal fremri (Núpsöxl í baksýn)
Spaß im Nachbartal

September

Tvímánuður

Þri 1
Mið 2 ○
Fim 3 *20.*
Fös 4
Lau 5
Sun 6
Mán 7 37.
Þri 8
Mið 9
Fim 10 *21.* ☾
Fös 11
Lau 12
Sun 13
Mán 14 38.
Þri 15
Mið 16
Fim 17 *22.* ●
Fös 18
Lau 19
Sun 20
Mán 21 39.
Þri 22
Mið 23
Fim 24 *23.* ☽
Fös 25
Lau 26
Sun 27
Mán 28 40.
Þri 29
Mið 30

Haustmánuður

Gormánuður,
grettið tetur,
gengur í hlað og
leiðir vetur.

(Á myndinni: Kristín Indriðadóttir (1873-1941), Ytri-Ey)



Mynd/Foto: Héraðsskjalasafn Austur-Húnvetninga

Gormánuður *(sprich gor-maunüthür, th = ti-eitsch)*
24.10. til 22.11.2020; hann er fyrsti vetrarmánuður og hefst á laugardegi á bilinu 21. til 27. október ("fyrsti vetrardagur"). Milli haustmánaðar og gormánaðar eru tveir "lausir" dagar sem nefnast **veturnætur**. Þar með byrja allar vetrarvikur á laugardegi þótt allar sumarvikur hefjist á fimmtudegi.

Gaman að sjá þessa mynd af Kristínu sem er líklega tekin rétt fyrir 1900 eða jafnvel fyrr. Hvíta tjaldið með fellingunum og blautir fætur og kviður hestsins segja sína sögu!

24.10. bis 22.11.2020; er ist der erste Wintermonat und beginnt am Samstag im Zeitraum 21. bis 27. Oktober (Erster Wintertag = fyrsti vetrardagur, sprich "fisti wetrardagür"). Zwischen haustmánuður und gormánuður liegen zwei "freie" Tage, die ***veturnætur*** *(Winternächte, sprich "vetür-naitür") genannt werden. Damit beginnen alle Winterwochen an einem Samstag, obwohl alle Sommerwochen an einem Donnerstag anfangen. Das Foto zeit Kristín Indriðadóttir, die auf dem Hof Ytri-Ey lebte (1873-1941); vermutlich wurde das Bild kurz vor 1900 aufgenommen. Ich habe absichtlich das "Hintergrundtuch" nicht retuschiert - so erzählt die Aufnahme gleich eine kleine Geschichte, nicht zuletzt in Kombination mit den nassen Beinen und Bauch des Pferdes ... Der Vers heißt: "Gormánuður, der hässliche Geselle, kommt auf den Hof und geleitet den Winter."*



Varúð, hálka í fjöllunum! Illugastaðir og Skíðastaðir í baksýn
Achtung, Glätte in Höhenlagen!



Á járnhryggjarhöfði



Mías





Laxárdalur ytri

Eldadagur *(sprich elda-dagür)*
Frá eldadegi á 6. október til eldaskildaga á 10. maí voru bændur skyldugir til að hafa kindur og sérstaklega lömb í eldi fyrir prest sinn eða landsdrottin. Venjulega byrjaði það samt ekki fyrr en féð var almennt tekið á gjöf sem fór að mestu eftir tíðarfari. "Fóðurtökudagur" var annað heiti fyrir eldadag.

Vom "eldadagur" (= ungefähr: Futtertag) am 6. Oktober bis zum "eldaskildagi" (= ungefähr: Futterendtag) am 10. Mai waren Bauern früher verpflichtet, für ihren Pfarrer oder Lehnsherrn Schafe und insbesondere Lämmer "in Pension" zu nehmen. Normalerweise begann dieser Zeitraum aber erst dann, wenn allgemein begonnen wurde, Heu zu füttern - das richtete sich vor allem nach dem Wetter. Ein anderer Begriff war "fóðurtökudagur" (ungefähr: Futterstarttag). "Elda" kommt vom Begriff "eldi", Fütterung/Ernährung was wiederum abgeleitet ist von "ala", ernähren. Das Wort "eldur" = Feuer hat damit nichts zu tun.



Aðeins kíkt heim (kindurnar mínar eru annars enn á fjalli). Lísa fremst
Mal kurz am Haus vorbeischauen (meine Schafe sind ansonsten noch auf dem Berg). Vorn: Lísa



Heiðrún



Kappi fylgist spenntur með rúningnum á Breiðavaði
Kappi verfolgt gespannt die Schur auf dem Hof Breiðavað



Eitill, Bleikur, Mjallhvít, Ófeigur



Tveir flottir strákar - *Zwei schicke Jungs*

Október

Haustmánuður

Fim 1 *24.* ○
Fös 2
Lau 3
Sun 4
Mán 5 41.
Þri 6 Eldad.
Mið 7
Fim 8 *25.*
Fös 9
Lau 10 ☾
Sun 11
Mán 12 42.
Þri 13
Mið 14
Fim 15 *26.*
Fös 16 ●
Lau 17
Sun 18
Mán 19 43.
Þri 20
Mið 21
Fim 22 *vetur-*
Fös 23 *nætur* ☽
Lau 24 *1.* ***1. vetrard.***
Sun 25
Mán 26 44.
Þri 27
Mið 28
Fim 29
Fös 30
Lau 31 *2.* ○

Gormánuður

Ýlir ber, en byrgist sólin,
brosa stjörnur, koma jólin.

(Hjaltadalur, um 1950)



Bergur Guðmundsson á Nautabúi að flytja mjólkurbrúsa yfir Hjaltadalsá.
Mynd/Foto: úr safni erfingja Kristjáns Runólfssonar

Ýlir *(sprich "ihlir")*
23.11. til 22.12.2020; hefst á mánudegi í 5. viku vetrar eða á bilinu 20. til 27. nóvember). Þá kemur í ljós ókostur þess að binda útskýringar um gömlu mánuðina við upphaf þeirra (eða að hafa nútímamánuði sem grunn fyrir mánaðasíðurnar) - ljóðið hefði auðvitað hentað betur á desembersíðunni.

23.11. bis 22.12.2020; beginnt am Montag der 5. Winterwoche bzw. im Zeitraum 20. bis 27. November. Der Vers heißt: "Ýlir kommt, aber die Sonne wird verborgen, es lächeln Sterne, kommt Weihnachten." Eigentlich passt er besser für das Dezember-Blatt, aber die Darstellung der alten Monate ist nun einmal an ihren Beginn geknüpft - bzw. die Kalenderblätter an die "modernen" Monate. Das Bild ist um 1950 entstanden, Bergur Guðmundsson vom Hof Nautabú (was sinnigerweise "Rinderhof" bedeutet) befördert Milchkannen über den Fluss Hjaltadalsá (sprich Hjalta-dals-au).

Baugur



Loki og Ljúfur



Út um gluggann - *Fensterblick*





Baugur og Kappi í góðum gír - *gut gelaunt*





Norðurárdalur



Drottning,
Verðandi,
Vildís

Nóvember

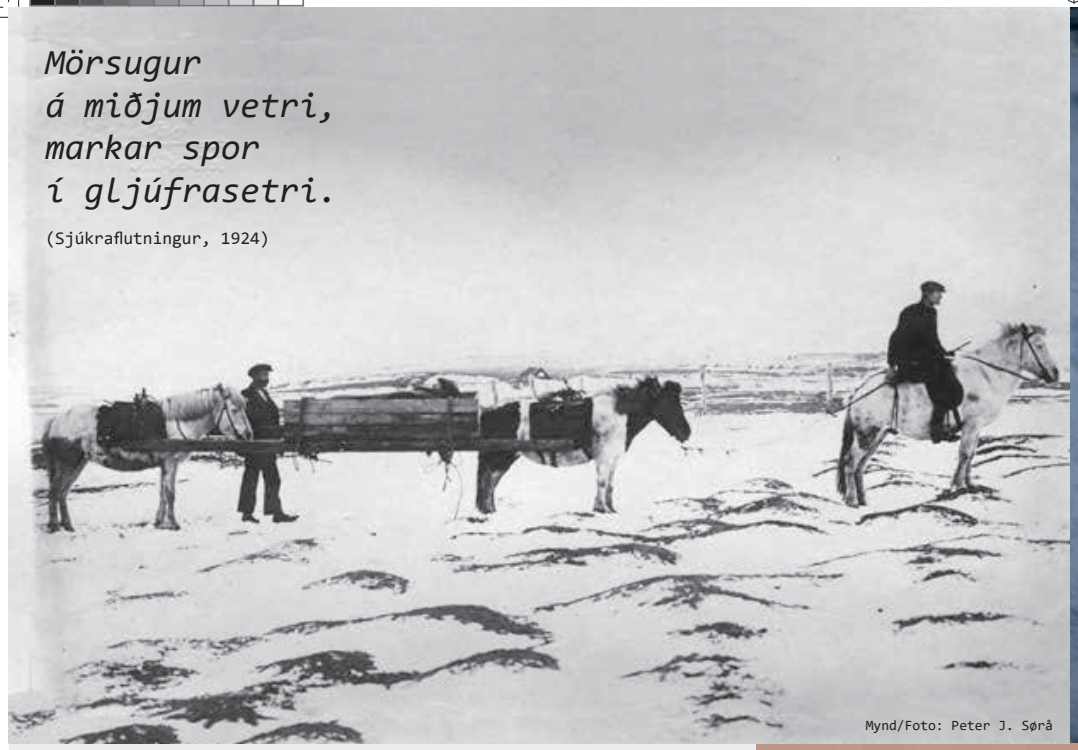
Gormánuður

Sun	***1***	
Mán	2	45.
Þri	3	
Mið	4	
Fim	5	
Fös	6	
Lau	***7***	*3.*
Sun	***8***	☾ *Feðrad.*
Mán	9	46.
Þri	10	
Mið	11	
Fim	12	
Fös	13	
Lau	***14***	*4.*
Sun	***15***	●
Mán	16	47. Dagur Íslenskrar tungu
Þri	17	
Mið	18	
Fim	19	
Fös	20	
Lau	***21***	*5.*
Sun	***22***	☽
Mán	23	48.
Þri	24	
Mið	25	
Fim	26	
Fös	27	
Lau	***28***	*6.*
Sun	***29***	
Mán	30	49. ○

Ýlir

Mörsugur
á miðjum vetri,
markar spor
í gljúfrasetri.

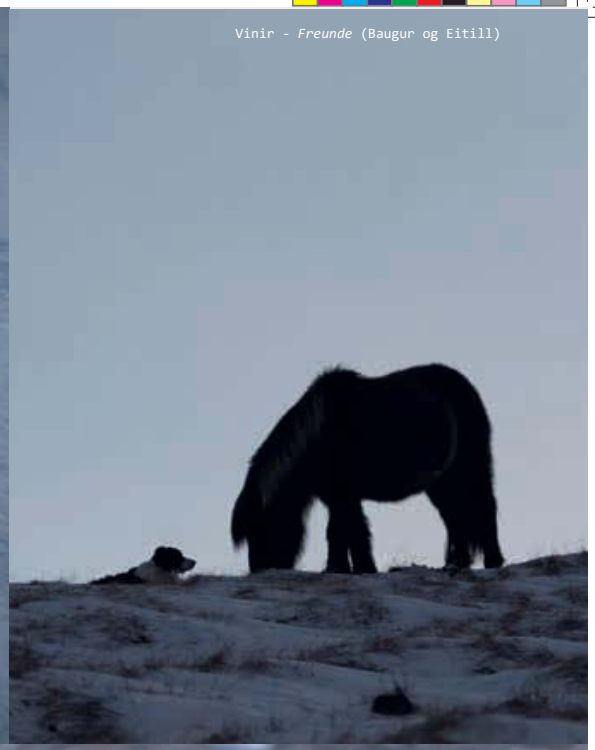
(Sjúkraflutningur, 1924)



Mynd/Foto: Peter J. Sørå



Kindafór - *Schafspuren*



Vinir - *Freunde* (Baugur og Eitill)

Mörsugur *(sprich "Mörsügür")*
23.12.2020 til 21.1.2021; hefst á miðvikudegi í 9. viku vetrar eða á bilinu 20. til 27. desember.

23.12.2020 bis 21.1.2021; beginnt am Mittwoch der 9. Winterwoche bzw. im Zeitraum 20. bis 27. Dezember. Das Foto von 1924 zeigt einen Krankentransport - zwei Pferde tragen die Krankenbahre. Solche Reisen waren, insbesondere im Winter, langsam und beschwerlich. Die Pferde konnten selbstverständlich nicht schneller als im Schritt laufen, dennoch war es angesichts der oft sehr unebenen Wegverhältnisse äußerst unbequem für den Kranken - und das oft für viele Tage. Der Vers bedeutet: "Mörsugur in der Mitte des Winters hinterlässt seine Spuren in der Schlucht."



Jólin eru fengitíminn -
Weihnachten ist Deckzeit
(Sproti og Lína, Nína)



Baugur



Heiðrún



Gústa tekur forystu - eins og oftast
Gústa geht voran - wie meistens



Freyja og Helga





Lammwolliger Weihnachtsschmuck
"Englahár" - hvítar gimbrar líta einmitt út eins og englar



Mjóidalur, Grjótskál yfir í Kirkjuskarð

Desember

Ýlir

Þri 1 F.[1]
Mið 2
Fim 3
Fös 4
Lau 5 *7.*
Sun 6
Mán 7 50.
Þri 8 ☾
Mið 9
Fim 10
Fös 11
Lau 12 *8.* Stekkjastaur
Sun 13 Gilgjagaur
Mán 14 51. ● Stúfur
Þri 15 Þvörusleikir
Mið 16 Pottasleikir
Fim 17 Askasleikir
Fös 18 Hurðaskellir
Lau 19 *9.* Skyrgámur
Sun 20 Bjúgnakrækir

Mörsugur

Mán 21 52. ☽ Gluggagægir
Þri 22 Gáttaþefur
Mið 23 Þorláksmessa*
Fim 24 ***Aðfangadagur****
Fös 25 ***Jóladagur***
Lau 26 *10.* ***Annar í jólum***
Sun 27
Mán 28 53.
Þri 29
Mið 30 ○
Fim 31 ***Gamlársdagur***

[1]Fullveldisdagurinn
*Ketkrókur **Kertasníkir

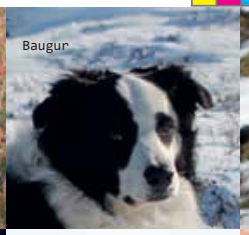
Ein blaðsíða enn!
Noch eine Seite!

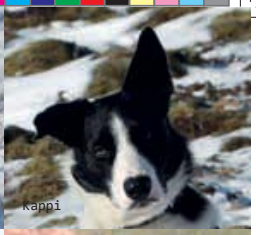
2000 Dagatal.indd 27 5.8.2019 09:19:55

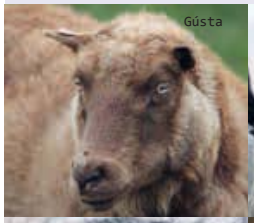
Hvammshlíð - uppfærðar myndir! *Aktualisierte Bilder!*

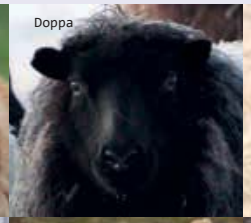
Innan tengundar eftir aldursröð. Sérstaklega ungviðið hefur þroskast mikið síðan í fyrra! Ath: Gráar og golsóttar kindur breyta um andlitslit eftir árstímum. Svo flutti Sírius á Breiðavað en Mjallhvít Dagfaradóttir hefur verið í hagagöngu hjá okkur síðan.
Innerhalb der Art nach Alter geordnet. Speziell die Jüngsten haben sich sehr verändert! Nicht wundern: Graue und "golsótte" Schafe ändern die Gesichtsfarbe im Jahreslauf. Und: Sírius ist nach Breiðavað umgezogen, dafür ist Mjallhvít seitdem in "Pension" bei uns.


Karólína


Baugur


Kappi

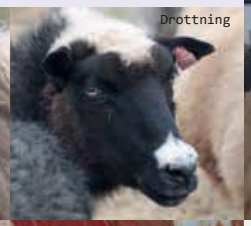

Gústa


Doppa

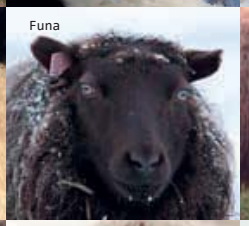

Tilda


Lína

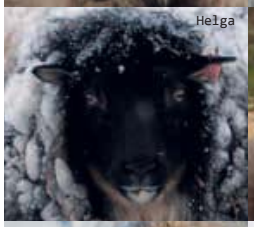

Mía

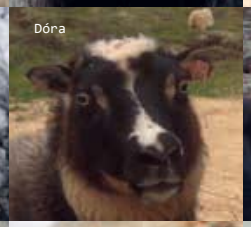

Drottning

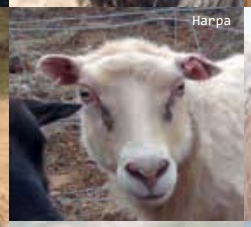


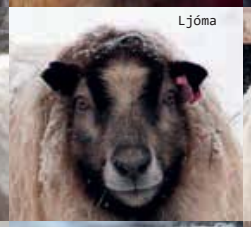

Funa


Nína


Helga


Dóra

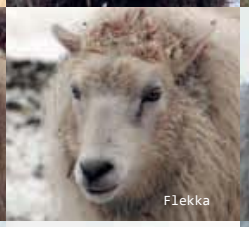

Harpa


Ljóma

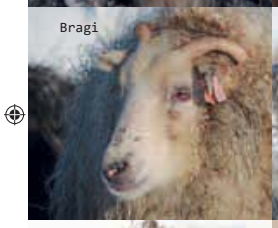

Frosti


Loki


Freyja


Flekka


Gústi


Bragi


Ljúfur


Silfri


Drífandi


Hildur


Grámóri


Sproti


Þoka


Mías


Fríða


Njáll


Guðrún


Bjarki


Fálki


Iða


Elín


Lagsi


Snorri


Ugla

Glóa

Lilja

Verðandi

Vildís

Freyr

Gísli

Katla

Ronja

Lúsía

Sjafnar

Haki

Hamingja

Heiðrún

Bleikur

Ófeigur

Eitill

Mjall-
hvít